

Laiškas Jonui Rinkevičiui, [1923 m. antra pusė], [iš Miuncheno - į Kauną].

Rinkevičių Jonai, / Mano nuomone, Tu ant manęs piktas, bet kai Dievas duos - kada nors pasiaiškinsi, ir tikiuos, kad Tau širdis atsileis.

Rinkevičių Jonai [1].

Mano nuomone, Tu ant manęs piktas, bet kai Dievas duos — kada nors pasiaiškinsi, ir tikiuos, kad Tau širdis atsileis.

Šiuo tarpu aš noriu ne apie griekus, o tik biznio reikalu.

Pernai, rudeniop, atmeni, aš siūliau padaryti sutartį delei vertimo į „Švyturio“ [2] „Jaunimo biblioteką“. Bet pernai man sukliudė Šv. ministerija [3], kuriai aš turėjau padarytą sutartį ištesėti [4].

Šiais metais su Šv. ministerijos piemenų, atsiprašau, Knygų leidimo komisija, baigiau visus inter[esu]s ir pasisiūlytau „Švyturiui“.

Šiuo tarpu aš norėčiau Jums rekomenduoti vertėją p-lę V. Daugirdaitę [5], kuri pilnai atitiktų jūsų reikalavimams del „Jaunimo bibliotekos“. [1] Jos „literatūros stažas“ — 2 metai darbo „Lietuvos“ red. [6] 2) Ji išvertė Šviet. ministerijai iš prancūzų kalbos Croiset „Graikų literatūros istoriją“ — 58 lankų veikalą [7]. 3) Iš žymesnių literatūros darbų tektų pažymėti kad ir str. „Voldemaras Bonsels“ („Skaitymai“, XXIII kn.) [8]. Vadinasi, galite turėti medžiagos, kad vertėja pasitikėti. Šiuo tarpu aš patarčiau, ypatingai atsižvelgamas į tai, kas eis Lietuvoj ir Amerikoj, — Romain'o Rolland'o raštus, ypač „Meister Brengnion“ (apie tai ž. mano str. „Skaitymuose“) [9], arba V. Bonsels'o „Indienfart“ [10]. O gal jūs — „Švyturys“ — turėtumėt savo pasiūlymų? Tik geriau iš prancūzų kalbos.

Tačiau vertimų, kuriuos atliks p-lė V[.] Daugirdaitė, galutina redakcija pasilieka mano, už kuriuos aš savo marke atsakau, nes juos peržiūrėsiu. Manau, ir „Švyturiui“ būt neblogai, ir duotumėt žmonėms baigt mokslus. Kadangi aš į Lietuvą atvažiuot šiuo tarpu negaliu, tai sutartį geriau daryti su p-le V. Daugirdaite.

Tavo

Balys Sruoga

KOMENTARAI

- [1] Jonas Rinkevičius (1887–1958), leidėjas, „Švyturio“ leidyklos, 1922–1931 m. veikusios Kaune, įkūrėjas.
- [2] „Švyturys“ – knygų leidimo akcinė bendrovė, veikusi 1918–1931 m. Leido vadovėlius, originaliąją ir verstinę grožinę literatūrą, knygų seriją „Jaunimo biblioteka“.
- [3] ~ *santr* = Šv[ietimo].
Švietimo ministerijos leidykla, veikusi 1919–1940 m. Kaune; vienintelė tuo metu valstybinė leidykla Lietuvoje. Be mokykloms leidžiamų vadovėlių, lietuvių ir užsienio autorių veikalų, organizavo ir vertimus.
- [4] Balys Sruoga su Švietimo ministerijos Knygų leidimo komisija 1922 m. buvo susitaręs dėl rusų poeto Aleksandro Puškino poemos Eugenijus Oneginas vertimo, sutartis liko neįgyvendinta.
- [5] ~ *santr* = p[ane]lė.
Vanda Daugirdaitė (1899–1997), 1921–1923 m. Berlyno universiteto Filosofijos fakulteto istorijos studentė.

- [6] ~ *santr* =Lietuvos red[akcija].
Lietuva - visuomenės ir politikos dienraštis, leistas 1919-1928 m. Kaune, oficialus Lietuvos Respublikos vyriausybės leidinys. Jį 1921-1923 m. redagavo Balys Sruoga, 1923 m. - Mykolas Biržiška, 1923-1925 m. - Kazimieras Jokantas.
- [7] Vincas Krėvė, dirbęs Švietimo ministerijos Knygų leidimo komisijoje, Vandai Daugirdaitei, negaudavusiai stipendijos Berlyno universitete, buvo pasiūlęs iš prancūzų kalbos išversti brolių helenistų Alfredo ir Maurice'o Croiset vadovėlių *Graikų literatūros istorija*. Vertėjai mokėtas honoraras. Vertimą tvarkė, redagavo Balys Sruoga. Vertimas nebuvo išleistas.
- [8] ~ *santr* =*str*[aipsnis], *kn*[yga].
V. D-tė, „Voldemaras Bonsels“, in: *Skaitymai*, kn. XXII, 1923, p. 140-163.
- [9] ~ *santr* =ž[iūrėti].
Kalbama apie prancūzų rašytojo Romaino Rollando (1866-1944) romaną Kola Brenjonas (1919).
Plačiau apie Romainą Rollandą žr. Balys Sruoga, „Naujas idealizmo istorijos lapas“, in: *Skaitymai*, kn. XVIII, 1922, p. 74-111.
- [10] Apie Voldemaro Bonselso kūrinį *Indienfahrt (Kelionė į Indus)* žr. aukščiau minėtame Vandos Daugirdaitės straipsnyje, p. 160.